

Una edición no identificada de la obra *Libellus de octo orationis partium constructione* de Erasmo de Rotterdam atribuida a John Colet (Barcelona 1578)*

An unidentified edition of Erasmus of Rotterdam's *Libellus de octo orationis partium constructione* attributed to John Colet (Barcelona 1578)

ROCÍO GIMÉNEZ ZÁLVEZ
Departamento de Filología Clásica
Facultad de Filología
Universidad Nacional de Educación a Distancia
C/P.º Senda del Rey 7, 6ª planta
28040 Madrid (España)
rgimenez@flog.uned.es
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2208-2046>

Recibido/Received: 31.07.2023 | Aceptado/Accepted: 24.10.2023

Cómo citar/How to cite: Giménez Zálvez, Rocío, “Una edición no identificada de la obra *Libellus de octo orationis partium constructione* de Erasmo de Rotterdam atribuida a John Colet (Barcelona 1578)”, *MINERVA. Revista de Filología Clásica* 36 (2023) 197-216. DOI: <https://doi.org/10.24197/mrfc.36.2023.197-216>

Artículo de acceso abierto distribuido bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](#). / Open access article under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](#).

Resumen: Este artículo tiene por objeto la presentación y el estudio de la edición no identificada hasta el momento de la obra de Erasmo de Rotterdam *Libellus de octo orationis partium constructione* impresa por Sansón Arbús en Barcelona en 1578. Tras trazar una aproximación a la obra y a su tradición editorial, se ofrece la descripción material de esta edición y de su único ejemplar conservado (Biblioteca Cívica Romolo Spezioli, Fermo), así como un acercamiento a la forma textual de la edición en relación con la tradición editorial previa en el contexto de las reacciones de la época contra Erasmo.

Palabras clave: Erasmo de Rotterdam; *Libellus de octo orationis partium constructione*; Barcelona; Sansón Arbús; 1578.

* Este trabajo se ha realizado dentro del Proyecto de Investigación PID2022-138159NB-I00 (Ministerio de Ciencia e Innovación), en el marco de la Biblioteca de Ediciones de Clásicos Latinos en el Renacimiento (BECLaR) que se desarrolla en la UNED y dirige el profesor Antonio Moreno Hernández, a quien aprovecho para agradecer su inestimable ayuda.

Abstract: The objective of this article is to present and study the hitherto unidentified edition of Erasmus of Rotterdam's *Libellus de octo orationis partium constructione* printed by Samson Arbus in Barcelona in 1578. After introducing the work and its editorial tradition, this article focuses on the material description of this edition and of its only preserved copy (Biblioteca Civica Romolo Spezioli, Fermo). It also offers an approximation to the textual form of the edition in regard to the previous editorial tradition in the context of the reactions against Erasmus at the time.

Keywords: Erasmus of Rotterdam; *Libellus de octo orationis partium constructione*; Barcelona; Samson Arbus; 1578.

Sumario: 1. INTRODUCCIÓN: LA TRADICIÓN DE LAS SINTAXIS LATINAS ESTRUCTURADAS EN TORNO A LAS OCHO PARTES DE LA ORACIÓN | 2. LA TRADICIÓN IMPRESA EUROPEA E HISPANA DE LA OBRA *LIBELLUS DE OCTO ORATIONIS PARTIUM CONSTRUCTIONE* DE LILY Y ERASMO EN EL SIGLO XVI | 3. EL EJEMPLAR FACTICIO 3 D 3 DE LA BIBLIOTECA CIVICA ROMOLO SPEZIOLI DE FERMO | 4. DESCRIPCIÓN DE LA EDICIÓN | 5. APROXIMACIÓN A LA TRADICIÓN TEXTUAL DE LA EDICIÓN | 6. DESCRIPCIÓN DEL EJEMPLAR FACTICIO 3 D 3 DE FERMO | 7. CONCLUSIONES | BIBLIOGRAFÍA

Summary: 1. INTRODUCTION: THE TRADITION OF LATIN SYNTAXES STRUCTURED AROUND THE EIGHT PARTS OF SPEECH | 2. THE EUROPEAN AND HISPANIC PRINTED TRADITION OF THE WORK *LIBELLUS DE OCTO ORATIONIS PARTIUM CONSTRUCTIONE* BY LILY AND ERASMUS IN THE 16TH CENTURY | 3. THE COMPILATION COPY 3 D 3 OF THE BIBLIOTECA CIVICA ROMOLO SPEZIOLI OF FERMO | 4. DESCRIPTION OF THE EDITION | 5. APPROACH TO THE TEXTUAL TRADITION OF THE EDITION | 6. DESCRIPTION OF THE COMPILATION COPY 3 D 3 OF FERMO | 7. CONCLUSIONS | BIBLIOGRAPHY

1. INTRODUCCIÓN: LA TRADICIÓN DE LAS SINTAXIS LATINAS ESTRUCTURADAS EN TORNO A LAS OCHO PARTES DE LA ORACIÓN

En la Antigüedad Tardía se inició una tradición en el estudio de los fundamentos de la sintaxis latina estructurada en torno a las ocho partes de la oración (verbo, participio, nombre, pronombre, adverbio, conjunción, preposición e interjección). La primera sintaxis centrada en estas partes de la oración fue el *Ars minor* o *De octo partibus orationis*¹ de Elio Donato (s. IV) que, planteada mediante preguntas y respuestas, se convirtió en una de las gramáticas latinas de mayor trascendencia durante la Edad Media y el Renacimiento² y que fue objeto de importantes comentarios, como el realizado por Henricus Glareanus (1488-1536). Sin duda, fue el Renacimiento el momento en el que empezaron a proliferar nuevos manuales que, basándose en las ocho partes de la oración, servían como base para el estudio del latín en los centros de *studia humanitatis* que comenzaron a extenderse por Europa.

Algunos de estos manuales surgían como resúmenes de otras obras gramaticales tardías, como es el caso de *De octo partibus orationis* o simplemente *Grammatica latina*, elaborada por el humanista italiano Ognibene Bonisoli (1412-1474) a partir de la obra *Institutiones grammaticae* de Prisciano (ca. s. V)³ y revisada por su alumno

¹ CHASE (1926), CLOSA FARRÉS (1977).

² De acuerdo con los datos proporcionados por el repertorio USTC, durante los s. XV y XVI se publicaron en torno a 178 ediciones del *Ars minor* de Donato.

³ CERVANI (1984).

Federico Gonzaga⁴, o de *De octo partibus orationis*, un resumen de la misma obra de Prisciano, publicado por primera vez en Milán en 1485⁵.

Sin embargo, algunos humanistas sintieron la necesidad de crear sus propios manuales, en muchas ocasiones con el claro objetivo de que sirvieran como libro de estudio para sus alumnos o como encargos para escuelas de *studia humanitatis*. Es el caso, por ejemplo, de *Opus grammaticum sive de octo partibus orationis* de Giovanni Sulpicio, impreso en numerosas ocasiones durante la primera mitad del siglo XVI⁶ o de *Libellus de octo orationis partium constructione*, un manual que en su génesis refleja diversos estadios de creación de una cierta complejidad, ya que fue elaborado por el humanista inglés William Lily con la revisión de Erasmo de Rotterdam, quien posteriormente amplió el manual, convirtiéndolo en una de las sintaxis latinas de mayor proyección editorial en el siglo XVI, uno de cuyos testimonios impresos es objeto de estudio de este artículo.

2. LA TRADICIÓN IMPRESA EUROPEA E HISPANA DE LA OBRA *LIBELLUS DE OCTO ORATIONIS PARTIUM CONSTRUCTIONE* DE LILY Y ERASMO EN EL SIGLO XVI

En el año 1510 John Colet, deán de la Catedral de San Pablo de Londres, fundó una escuela inspirada en la tradición de los centros de *studia humanitatis* que ya empezaban a proliferar en las ciudades italianas y francesas. Tal y como señalan Carnicero, Martínez y Solana⁷, dos años después Colet encargó al humanista inglés William Lily (1468-1522) la creación de un manual de sintaxis latina que sirviera como base para la docencia de esta lengua en la escuela.

La obra fue revisada y ampliada por Erasmo de Rotterdam, pero ninguno de los dos humanistas quiso que su nombre constara como único autor de la obra, de manera que en la primera edición, impresa por Richard Pynson en Londres en el año 1513⁸ y titulada *Libellus de constructione octo partium orationis*⁹, no consta ninguna mención al autor. Tras varias ediciones no autorizadas, Erasmo decidió revisar con mayor profundidad la obra y encargar una nueva impresión a Johann Froben, quien en 1515 publicó en Basilea el manual con el título *Absolutissimus de octo orationis partium constructione libellus*¹⁰. En esta edición revisada y ampliada se incluía, además de una epístola nuncupatoria dedicada por John Colet a William Lily (que ya acompañaba la obra en su *editio princeps*), un breve prólogo dedicado por Erasmo a los lectores en el que se explican las circunstancias de la génesis de la obra y los motivos que llevaron a su corrección y nueva impresión. Muy pronto el manual se convirtió

⁴ Venecia 1473, USTC 993584.

⁵ USTC 991770.

⁶ Al menos en 24 ocasiones, según el repertorio USTC.

⁷ CARNICERO MÉNDEZ-AGUIRRE, MARTÍNEZ ALCORLO y SOLANA PUJALTE (2020) 63-81.

⁸ USTC 501251.

⁹ Para más información sobre la obra, cf. FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ (1996) y LUHTALA (2013).

¹⁰ USTC 608332.

en una obra de gran proyección editorial, imprimiéndose al menos 170 ediciones a lo largo del siglo XVI¹¹, la mayor parte de ellas con los comentarios del humanista francés Junien Rabier (*floruit* 1534-1554).

En España el manual penetró con fuerza, sobre todo, en la segunda mitad del siglo XVI, a tenor del volumen de impresos que se publicaron en los talleres hispanos, realizados con posterioridad a la muerte de Erasmo. Las dos primeras ediciones que se han conservado hasta nuestros días datan de los primeros años de la década de los 50 del s. XVI¹²: la impresa por Juan de León en la ciudad de Osuna en el año 1551¹³ y la impresa por Juan Mey en 1553 en Alcalá de Henares¹⁴. Sin embargo, existen tres contratos editoriales firmados por libreros e impresores de Barcelona¹⁵ que dan noticia de varias ediciones de la obra anteriores que no se han conservado¹⁶. El primero de ellos fue firmado en el año 1543 entre los libreros Jaume Manescal y Jaume Cortell con los impresores Joanot Amorós y Pere de Montpezat. Existe un segundo contrato, fechado en 1547 entre el librero Jaume Lacera y el impresor Carles Amorós, en el que además se incluye el privilegio para la impresión de esta obra durante diez años y la indicación de que la edición contiene, además de los ejemplares en latín, otros en catalán¹⁷. El último de los contratos que nos indica la existencia de ediciones anteriores a la de Osuna y a la de Alcalá lo firman en 1551 el librero Lacera y el impresor Joan Bages, con una licencia para imprimir la obra durante cuatro años con los ejemplares en catalán. Al no haberse conservado ningún ejemplar de estas ediciones no podemos saber con seguridad si la obra iba acompañada por los comentarios de Rabier o si solo contaba con el texto de Erasmo.

De los años siguientes del siglo XVI, se tenía hasta el momento constancia de la existencia de cinco ediciones del manual, todas ellas impresas en Barcelona, cuya universidad prestó, sobre todo a partir de la década de 1550, una gran atención por las obras de Erasmo de Rotterdam, como se revela en el hecho de que tanto el manual *De octo orationis partium constructione* (nombrado en la época simplemente como *Sintaxis* o *Erasmo*) como los *Colloquia familiaria* fueran incluidos en los planes de estudio de la época¹⁸.

La primera de estas ediciones fue impresa por Claudio Bornat en el año 1557¹⁹. En ella, además del comentario de Junien Rabier, que acompaña habitualmente

¹¹ Este dato ha sido extraído del repertorio en línea USTC.

¹² Para un estudio más amplio en el conocimiento de la figura de Erasmo, cf. BATAILLON (1950), BÉCARES BOTAS (2002), GOUWENS (2010) y TORRES GARCÍA (2021).

¹³ USTC 352688.

¹⁴ MARTÍN ABAD (1991) n.º 447.

¹⁵ Para profundizar en el papel de la imprenta en Cataluña y en Barcelona, cf. MADURELL MARIMÓN y RUBIÓ Y BALAGUER (1955), MILLARES CARLO (1981, 1982), LLANAS PONT (2002), LAMARCA (2015) y PAINTER (1962).

¹⁶ MADURELL MARIMÓN y RUBIÓ Y BALAGUER (1955); GUILLEUMAS DE RUBIÓ (1967).

¹⁷ MADURELL MARIMÓN y RUBIÓ Y BALAGUER (1955) doc. 491.

¹⁸ FERNÁNDEZ LUZÓN (1995) 233-240; FERNÁNDEZ LUZÓN (2003) 78-88.

¹⁹ USTC 336081; IB 6946; BEH-1-000391/470; LAMARCA (2015) n.º 332.

muchas de las ediciones europeas, se incluye el comentario de Francisco Escobar y se insertan los ejemplos gramaticales traducidos al catalán. El humanista valenciano Escobar (*ca. m. s. XV - ca. 1558*) fue profesor de retórica durante al menos dos décadas en ciudades como París o Roma. En torno a 1545 se afincó en Barcelona, donde obtuvo la cátedra de retórica y lengua griega en el Estudi General de la ciudad. Gran admirador de Erasmo, introdujo en sus planes de estudio diversas obras del mismo. Con este propósito Escobar editó y comentó el manual de sintaxis *De octo orationis partium constructione* y *Colloquia familiaria*, alterando los pasajes que pudieran resultar más comprometidos para la censura inquisitorial. Su comentario a *Libellus de octo orationis partium constructione* acompañó el texto de Erasmo en todas las ediciones barcelonesas del s. XVI hasta ahora conocidas.

La segunda de estas ediciones vio la luz en el año 1569, de nuevo en el taller de Claudio Bornat²⁰, cuya tirada ascendió al número de 2.000 ejemplares²¹. El responsable de esta edición fue Pau Llorens (principios s. XV- *ca.* 1582), profesor de retórica en el Estudi General, quien incluyó una epístola nuncupatoria dirigida a la propia universidad en la que explica los motivos que llevaron al impresor, Bornat, a encargarle esta nueva edición de la obra. Además de los comentarios de Rabier y de Escobar, Llorens introdujo sus propias anotaciones precediendo a cada uno de los párrafos de la obra erasmiana. Como señala Guilleumas²², Llorens mantuvo el texto presente en la edición anterior y no modificó ninguno de los ejemplos en catalán, pero introdujo dos alteraciones muy significativas en el prefacio de Erasmo: por un lado, sustituyó el nombre de Erasmo como autor de la obra por el de Joannes Renatus (Guilleumas señala erróneamente este nombre como Joannes Renanus)²³, una figura desconocida, y señaló la ciudad de Lyon como la primera que imprimió la obra tras la segunda revisión de Erasmo, en lugar de Basilea. Estas alteraciones vuelven a aparecer en las siguientes ediciones de Barcelona 1575, 1586 y 1591. Probablemente, todos estos cambios estuvieran dirigidos a disociar la obra de la figura de Erasmo para facilitar la aprobación de la edición por parte de las autoridades. La *dispositio* de los contenidos que introdujo Llorens en esta edición de 1569 fue tomada como modelo en los siguientes impresos barceloneses de la obra.

Tras estas dos primeras ediciones publicadas por Claudio Bornat, en el año 1575 Sansón Arbús²⁴ imprimió de nuevo la obra²⁵, manteniendo los contenidos y los paratextos presentes en la edición de 1569. Otras dos ediciones más vieron la luz en el siglo XVI: las impresas por Hubert Gotard en 1586²⁶ y por Jaume Cendrath en 1591²⁷.

²⁰ USTC 337742; IB 15542; LAMARCA (2015) n.º 482.

²¹ GUILLEUMAS DE RUBIÓ (1967) 216.

²² GUILLEUMAS DE RUBIÓ (1967) 216.

²³ GUILLEUMAS DE RUBIÓ (1967) 217.

²⁴ LAMARCA (2015) 86-89; DELGADO CASADO (1996) 40-41

²⁵ USTC 337449; IB 6947; LAMARCA (2015) n.º 591.

²⁶ LAMARCA (2015) n.º 732.

²⁷ LAMARCA (2015) n.º 823.

Según Guilleumas, ambos impresos son exactamente iguales en la paginación y en la distribución del texto²⁸.

Guilleumas²⁹ señala que las dos primeras ediciones barcelonesas, trabajo de Claudio Bornat, están más cuidadas que las posteriores por la disposición más clara de los contenidos, el uso de letrerías más elegantes y porque presentan los paratextos introductorios de Erasmo y de Llorens completos, frente a las siguientes. El estudio de las ediciones nos ha permitido constatar que, en efecto, las de 1575, 1581 y 1596 presentan un mayor aprovechamiento del espacio de la hoja gracias al uso de una caja de texto más amplia y de unas letrerías de cuerpo menor. Asimismo, en estas ediciones las epístolas de Erasmo y de Llorens se han visto mínimamente mermadas en algunas partes de información secundaria.

3. EL EJEMPLAR FACTICIO 3 D 3³⁰ DE LA BIBLIOTECA CIVICA ROMOLO SPEZIOLI DE FERMO

El estudio del ejemplar facticio con signatura 3 D 3 de la Biblioteca Civica Romolo Spezioli de Fermo, con motivo de una edición parcial de las *Epistulae ad Familiares* de Cicerón hasta ahora no documentada, impresa en Barcelona por Sansón Arbús en el año 1578³¹, nos ha llevado a la identificación de una nueva edición de la obra *De octo orationis partium constructione*³², que no está controlada en ninguno de los principales catálogos de referencia y de la que no se tenía constancia hasta el momento.

Se trata de un impreso publicado por Arbús en el año 1578 en Barcelona³³ que presenta varios rasgos distintivos: se trata de la única edición en la que se evita la atribución de la autoría de la obra a Erasmo para asignarla, erróneamente, a John Colet; además, a diferencia del resto de las ediciones impresas en la ciudad condal, solo recoge el texto de la obra de Erasmo exento, prescindiendo de los ejemplos en catalán, de las epístolas nuncupatorias de Erasmo y Llorens, y de los comentarios de Rabier, Escobar y Llorens.

4. DESCRIPCIÓN DE LA EDICIÓN³⁴

La edición consta de 24 folios en formato 8°, distribuidos en tres cuadernos de ocho hojas (A-C⁸), signados hasta la quinta hoja y foliados con números arábigos. El texto

²⁸ GUILLEUMAS DE RUBIÓ (1967) 217.

²⁹ GUILLEUMAS DE RUBIÓ (1967) 217.

³⁰ A lo largo del artículo hacemos referencia a dos signaturas distintas, ya que una hace alusión al ejemplar facticio (3 D 3) y otra al ejemplar de la edición erasmiana (3 D 3 117).

³¹ GIMÉNEZ ZÁLVEZ (2023).

³² OPAC (referencia IT\ICCU\SIPE\024685).

³³ No tenemos ningún dato sobre el posible editor del impreso.

³⁴ No hay digitalización del ejemplar abierta al público. La Biblioteca Civica Romolo Spezioli ha dado su consentimiento para la publicación de las imágenes que se incluyen en este artículo.

de la obra, acompañado por apostillas marginales, se encuentra dispuesto a línea tirada en 26 líneas por plana. El uso de las letrerías a lo largo del impreso sirve para distribuir y jerarquizar los contenidos: la redonda es la letrería predominante en el impreso y se emplea en la portada, la epístola nuncupatoria, el texto y las apostillas marginales; la cursiva, con un uso secundario, sirve en la edición para introducir el nombre de los distintos capítulos y apéndices de la obra. La edición carece de colofón. Por sus características formales y estructurales podemos determinar que se trata de una edición con una clara finalidad académica, pensada para los estudiantes de los niveles básicos del Estudi General de Barcelona.

-Autoría

Un hecho de gran relevancia en esta edición es que se atribuye la autoría de la obra a John Colet de manera explícita y en dos ocasiones: en la portada (f. 1r) y en el inicio de la obra (f. 3r). Esta atribución errónea a Colet no se documenta ni en la tradición hispana anterior (las ediciones de Osuna y Alcalá de Henares atribuyen la obra a Erasmo en la misma portada e incluyen su epístola nuncupatoria, además de la que dirige John Colet a William Lily con el encargo de la obra) ni en la tradición mayoritaria europea, como se ha podido constatar tras la revisión de los catálogos³⁵.

Asimismo, hay que destacar que en la serie de ediciones barcelonesas (1557, 1569, 1575, 1581, 1596) se aprecia una progresiva tendencia a silenciar el nombre de Erasmo: el impreso de 1557 incluye su epístola nuncupatoria con su nombre explícito, aunque este no se menciona en la portada. En la edición de 1569 sucede esto mismo, pero además se incluye la epístola nuncupatoria del editor Pau Llorens en la que se alude a Erasmo como el autor de la obra³⁶. Con la edición de Arbús de 1575 la situación varía, ya que se incluye la epístola nuncupatoria del humanista, pero alterando su nombre por el de un anónimo Joannes Renatus, aunque en la epístola de Llorens sigue apareciendo Erasmo como el autor.

³⁵ Hemos estudiado la producción impresa de esta obra en los repertorios y catálogos online de referencia y hemos examinado las ediciones de la obra que se encuentran digitalizadas. Asimismo, hemos consultado las entradas correspondientes a las ediciones de la obra en RENOARD (1972) y en BAUDRIER (1895-1921), por ser los catálogos de referencia sobre la producción impresa en París y Lyon, dos de las ciudades que imprimieron el manual en más ocasiones.

³⁶ “Quare cum a Claudio Bornatio Bibliopola et Typographo intelligerem horum libellorum codices, qui nomine Des Erasmi in apertum proferuntur, ab omnibus desiderari, videremque eo auctore nihil vel ad informandam aetatem puerilem admirabilius, nihil ad eiusdem promouenda studia antiquius inueniri posse, vel excogitari: dedi operam...” (pasaje extraído de la epístola de Llorens presente en la edición de 1575, h. [parágrafo]2v, ya que el ejemplar de la edición de 1569 consultado se encuentra censurado en este pasaje).

Traducción: “Por eso, al saber del librero e impresor Claudio Bornat que los volúmenes de estos librillos, que son publicados abiertamente con el nombre de Desiderio Erasmo, son reclamados por todos y al ver que no se puede encontrar ni elegir nada más admirable que ese autor o para instruir a los muchachos más jóvenes o nada más antiguo para incentivar su propio estudio, me puse a la tarea...”.

Pues bien, en la edición hasta ahora no registrada de 1578 se advierte la eliminación deliberada de toda referencia al humanista de Rotterdam, ya que se suprime su epístola, se atribuye la autoría a Colet y no se incluye la epístola de Pau Llorens con la mención a Erasmo como autor. Además, se inserta la epístola de John Colet a William Lily con el encargo de la obra (que también se incluye en las ediciones de Osuna y de Alcalá de Henares, pero no en las ediciones de Barcelona) probablemente con la finalidad de reforzar a Colet como autor.

A pesar del interés que suscitó Erasmo en el entorno del Estudi General de Barcelona y de la intensa actividad impresora de sus obras y de sus ediciones de los textos clásicos latinos como parte de la literatura curricular generada en torno a este centro humanístico (como su edición de *De officiis*, *De amicitia*, *De senectute* y *Paradoxa Stoicorum* de Cicerón, impresa en el año 1526³⁷, y su edición de los *Disticha Catonis*, publicada en 1529³⁸), los impresores y editores debieron actuar con cautela para eludir la censura inquisitorial, recurriendo a expurgaciones o silenciando el nombre del humanista (algunas obras suyas, como *Colloquia familiaria*, habían sido prohibidas en romance en 1536 y habían pasado a formar parte del Índice de Valdés en 1559)³⁹. De esta manera, es muy probable que la motivación que llevó a Arbús a silenciar a Erasmo en su edición de 1578 fuera la de esquivar posibles problemas con la Inquisición⁴⁰.

Ofrecemos a continuación el listado de contenidos del impreso:

Erasmus de Rotterdam: *Libellus de octo orationis partium constructione*.

h. A1r: LIBELLVS DE || OCTO ORATIO-||NIS PARTIVM CON-
||STRVCTIONE. || AVTORE. || IOAN COL. || Aureus hic mira plandit [sic] breuitate
Libellus, || Quae relegens discet nectere verba puer. || [marca del impresor] || BARCI-
NONE. || Ex typographia Samsonis Arbus. 1578. [portada]

h. A1v: IOANNES COLETVS, DECANVS || Sancti Pauli, Guilelmo Lilio, ad Dium
|| Pauli ludi moderatori primario. [epístola nuncupatoria dedicada por Colet a Lily]

f. 2r – 24v: LIBELLVS DE || OCTO ORATIONIS || Partium constructione. [*De octo orationis partium constructione*]

³⁷ USTC 335692; CECLE0279.

³⁸ USTC 335604; CECLE0219.

³⁹ FERNÁNDEZ LUZÓN (2003) 79.

⁴⁰ Para un mayor conocimiento sobre la censura de las obras de Erasmo, cf. TORRES GARCÍA (2017).

-Portada

En esta portada, además del título y de los datos de impresión relativos a la ciudad, al año de publicación y al impresor⁴¹, aparece la primera mención a John Colet como autor de la obra: “AVTORE || IOAN COL.” Tras esta se incluye un dístico elegíaco (*Aureus hic mira plandit [sic] breuitate Libellus; || Quae relegens discet nectere verba puer*) en el que se elogia la brevedad y utilidad del opúsculo.

Este dístico elegíaco no se documenta en ninguna otra edición y quizá fue elaborado por el propio Sansón Arbús, teniendo probablemente como referencia clásica el verso 30 del poema 4.2 de *Epistulae ex Ponto* de Ovidio, en el que también se incluye la juntura *nectere verba* en la misma posición del pentámetro. El dístico presenta la peculiaridad de incluir una errata en el hexámetro, ya que la forma verbal *plandit* no está documentada en latín, de manera que todo apunta a que se trata de un error. Podemos ofrecer tres propuestas de enmienda para solventar este problema textual.

La primera de las hipótesis es que la lectura adecuada sea *pandit* y que se haya introducido el tipo “l” por error o descuido. Esta conjetura se ve apoyada por el hecho de que en la portada de la edición de *De civilitate morum puerilium* de Erasmo, impresa por Claudio Bornat también de Barcelona 1568⁴², se incluye el siguiente dístico elegíaco en el que aparece este mismo verbo acompañado por el sintagma “*opus hoc breue*”, con el que también se hace referencia a la brevedad de la obra: “*Qui mores pueros deceant, opus hoc breue || pandit: || Hic nihil obscoenum, candide Lector, habes*”⁴³. En este caso una posible traducción del dístico presente en la edición de *De octo orationis partium constructione* sería “Este áureo librito se desarrolla con admirable brevedad; el joven que lea estas palabras aprenderá a unirlas armoniosamente”.

La segunda de estas propuestas es que la lectura correcta sea *blandit* y que el error se explique por una inversión involuntaria del tipo “b” en la composición de la línea o por una mala interpretación de la forma verbal en el dictado del hexámetro. En este caso una posible traducción para el dístico sería: “Este áureo librito es agradable por su admirable brevedad; el joven que lea estas palabras aprenderá a unirlas armoniosamente”.

En último lugar, no puede descartarse la hipótesis de que se haya producido un cruce entre *pandit* y *blandit*, que haya resultado en la forma que consta en la portada, *plandit*.

⁴¹ VINDEL (1942) n.º 310.

⁴² LAMARCA (2015) n.º 469

⁴³ Traducción: “Esta breve obra explica qué costumbres convienen a los jóvenes. Cándido lector, aquí no tienes nada indecente”.

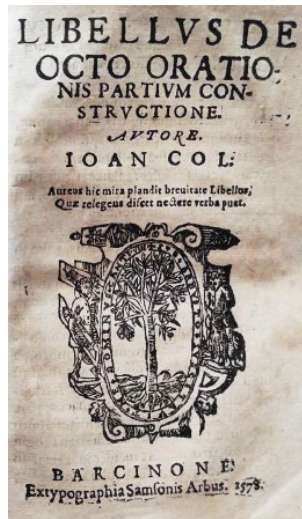


Imagen 1. Portada del ejemplar 3 D 3 117 (f. 1r)
 © Biblioteca Civica Romolo Spezioli de Fermo

-Epístola nuncupatoria

Tras la portada se incluye la epístola nuncupatoria dedicada por John Colet a William Lily y fechada en el año 1513 (f. 1v). En esta carta Colet habla de la escuela de San Pablo de Londres, fundada por él mismo, como de un hijo al que se debe educar en buenas costumbres y en letras para que alcance la madurez. Señala Colet que, aunque este manual de sintaxis es muy breve (*pusillum*), es muy grande su utilidad. Este paratexto se incluía en las primeras ediciones de la obra, pero con el paso del tiempo fue cayendo en desuso en beneficio de la epístola de Erasmo a los lectores o de los prólogos de los distintos comentaristas de la obra. Este es el caso de las ediciones anteriores de Barcelona, que no incluyen la epístola de Colet, pero sí la de Erasmo y los prefacios de los comentaristas y editores. Frente a toda la tradición barcelonesa, Sansón Arbús decide incluir en esta segunda de sus ediciones (ya había impreso la obra en 1575) la epístola de John Colet, tal y como sucede en las otras dos ediciones hispanas de la obra, la de Osuna 1551 y la de Alcalá de Henares 1553.

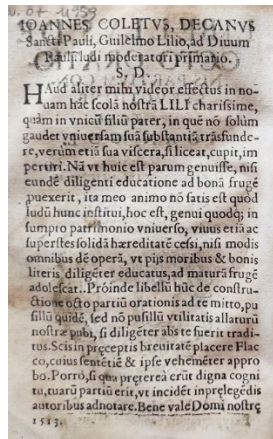


Imagen 2. Epístola de John Colet a William Lily (f. 1v)
©Biblioteca Civica Romolo Spezioli de Fermo

-Libellus de octo orationis partium constructione

La obra de Erasmo repasa de manera muy elemental la sintaxis de las partes de la oración y divide esta información en ocho apartados: verbo, participio, nombre, pronombre, adverbio, conjunción, preposición e interjección. En cada uno de estos apartados, se ofrece la normal general y se añaden *appendices* que introducen matices y otros usos.

En la década de 1530⁴⁴ se elaboró el comentario más importante a esta obra de Erasmo, el realizado por Junien Rabier. A partir de este momento pocas son las ediciones que no cuentan con el trabajo de Rabier o con el de otros humanistas que también prepararon sus propias anotaciones a la obra: Gérard Listrius (1498-1546), Francisco Escobar, Pau Llorens, etc. Asimismo, empezaron a incluirse ejemplos en las distintas lenguas vernáculas para que los estudiantes pudieran ver la correlación de las estructuras latinas con las propias de sus lenguas. En el caso de las ediciones hispanas, los impresos de Osuna y de Alcalá de Henares presentan el comentario de Listrius, mientras que los de Barcelona, además de incluir ejemplos en catalán, introducen el comentario de Rabier, de Escobar y la *dispositio* de Llorens.

Sin embargo, a diferencia del resto de la tradición hispana de la obra y de la tradición europea de este período, la edición impresa por Sansón Arbús en 1578 no recoge ningún comentario y presenta el texto de Erasmo sin los ejemplos en catalán. Podríamos decir, por tanto, que muestra un estadio de la obra más purista, centrándose en los ejemplos en latín y presentando el texto exento, sin el trabajo adicional de los distintos humanistas y sin los ejemplos en las lenguas vernáculas.

⁴⁴ Para más información sobre la importancia de Erasmo en este período, cf. BÉCARES BOTAS (2002).

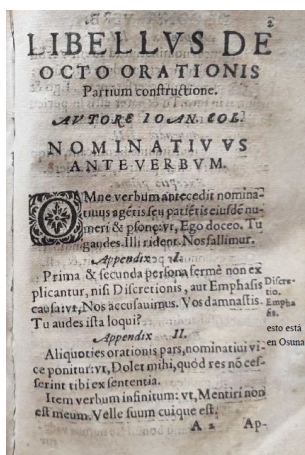


Imagen 3. Inicio de la obra de Erasmo (f. 2r)
©Biblioteca Civica Romolo Spezioli de Fermo

-Apostillas marginales

La edición cuenta con 45 apostillas marginales que acompañan la obra de Erasmo. La inmensa mayoría alude al *ordo* sintáctico (*ordo I, ordo II, ordo III...*) y con ellas se indican las distintas construcciones verbales con los diferentes casos. Sin embargo, el uso de estas referencias al *ordo* no es uniforme, ya que hay algunas construcciones que no aparecen acompañadas por su respectiva anotación y en otros casos la enumeración se salta algunas cifras. Solo se encuentran tres anotaciones marginales, las tres primeras, en las que no hay referencias al *ordo*, sino que indican figuras retóricas (*Discretio, Emphasis* y *Syllepsis*).

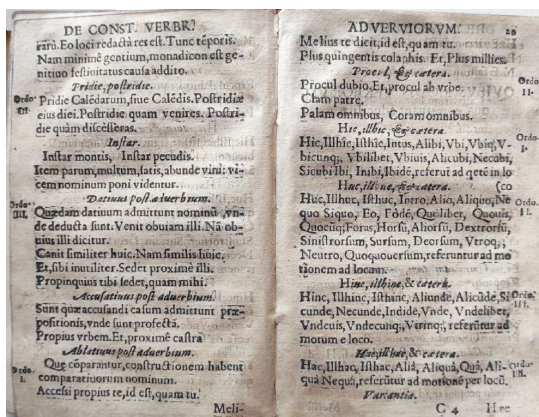


Imagen 4. Anotaciones marginales presentes en ff. 19v y 20r
©Biblioteca Civica Romolo Spezioli de Fermo

-Grabados

Dada su finalidad académica, la edición es muy sencilla en cuanto a los grabados. La portada cuenta con la marca tipográfica del impresor⁴⁵, en la que se representa un árbol dentro de un escudo con volutas, con dos imágenes del personaje bíblico Sansón y con el lema “SVB ARBVSTO SUSCITAVIT ME DOMINVS CANT: VIII”⁴⁶.

Tal y como señalan Lamarca⁴⁷ y Botanch Albó⁴⁸ (siguiendo a Madurell⁴⁹), este lema está relacionado con el verso quinto del canto VIII de *Cantica canticorum*, “*Sub arbore malo suscitavi te*”⁵⁰, que el impresor modificó cambiando la alusión al manzano por el arbusto para hacerlo coincidir con su apellido e introduciendo como sujeto de la oración el sustantivo “*Dominus*” y como complemento directo el pronombre “*me*”, de manera que el verso bíblico se adaptaba así a su propia persona. Según Botanch Albó⁵¹, este escudo fue empleado por Sansón Arbús entre 1575 y 1576 en cuatro ediciones; sin embargo, Lamarca⁵² señala que una de estas fue impresa en 1578: *Epistulae familiares* de Cicerón de 1575⁵³, *Libre del saui he clarissim fabulador Ysop* de 1576⁵⁴, *Tesoro de virtudes* de Juan Marsal de 1576⁵⁵ y *Oratio de petitione primae philosophiae laureae* de Joaquin Molló de 1578⁵⁶. La presencia de esta marca de impresor en esta edición de la obra de Erasmo amplía a cinco el número de ediciones en las que Sansón Arbús empleó este escudo con lema.

Además de esta marca, el impreso presenta una única capital xilográfica al inicio de la obra de Erasmo, ornada con sencillos elementos vegetales.

⁴⁵ VINDEL (1942) n.º 310; LAMARCA (2015) 87.

⁴⁶ Traducción: “Debajo de un arbusto me despertó el señor. Canto VIII”.

⁴⁷ LAMARCA (2015) 87.

⁴⁸ BOTANCH ALBÓ (2015) 257.

⁴⁹ MADURELL MARIMÓN (1971) 204.

⁵⁰ Traducción: “Debajo del manzano te desperté”.

⁵¹ *idem*.

⁵² *idem*.

⁵³ LAMARCA (2015), n.º 589; USTC 343710.

⁵⁴ LAMARCA (2015), n.º 607; USTC 352674.

⁵⁵ LAMARCA (2015), n.º 601; USTC 339806.

⁵⁶ LAMARCA (2015), n.º 629.



Imagen 5. Capital xilográfica (f. 2r)
©Biblioteca Civica Romolo Spezioli de Fermo

5. APROXIMACIÓN A LA TRADICIÓN TEXTUAL DE LA EDICIÓN⁵⁷

En cuanto a la tradición textual a la que se adscribe esta edición, hemos podido constatar un hecho de gran relevancia que la vincula al resto de testimonios impresos de la obra de la tradición barcelonesa. A pesar de no incluir ningún comentario, en esta edición de 1578 se inserta como parte del texto de Erasmo el primer hemistiquio del verso 5.53 de las *Saturae* de Persio (*Velle suum cuique est*), que Escobar introdujo en su comentario a la obra para ejemplificar el uso del infinitivo como nominativo:

Ex iis, quae dicta sunt de uerbo finito, quid hic praecipiat, colligi licet: uice nominatiui nimirum uerbum infinitum poni persaepe. Quod conuertendae orationis ratio etiam arguit. Nam, Velle suum cuique est, idem est, ac si dicas, uoluntas cuique sua est. Tametsi non usquequaque sese exaequant nomen et infiniti modi uerbum, cum altero magis notetur actio : altero habitus⁵⁸. (Barcelona 1557, p. 8)

La inclusión de este verso de Persio revela que el editor o impresor de esta edición de 1578 dispuso de alguna de las ediciones anteriores de Barcelona (ya que cuentan con el comentario de Escobar, del que se extrae este verso) y la consultó para la elaboración de este impreso. Es muy probable que, ya que Sansón Arbús publicó la obra tres años antes con los comentarios de Rabier, Escobar y Llorens, fuera esta una de las ediciones que sirviera como modelo para el establecimiento de la forma textual presente en el impreso de 1578.

⁵⁷ En este breve apartado no pretendemos indagar en la forma textual que presenta la edición y en sus modelos textuales, sino simplemente ofrecer un acercamiento a las líneas editoriales a las que se adscribe. La determinación de sus modelos queda para futuras investigaciones.

⁵⁸ Traducción: “A partir de lo que se ha dicho sobre el verbo personal, es conveniente entender qué se anticipa aquí: que muy habitualmente se usa sin duda el verbo en infinitivo con la fuerza del nominativo. Esto también lo deja claro el modo para convertir una oración. Pues «cada uno tiene su querer» es lo mismo que decir «cada uno tiene su voluntad». Sin embargo, no son totalmente equivalentes el sustantivo y el verbo en infinitivo, ya que con uno se denota más la acción y con el otro más el hábito”.

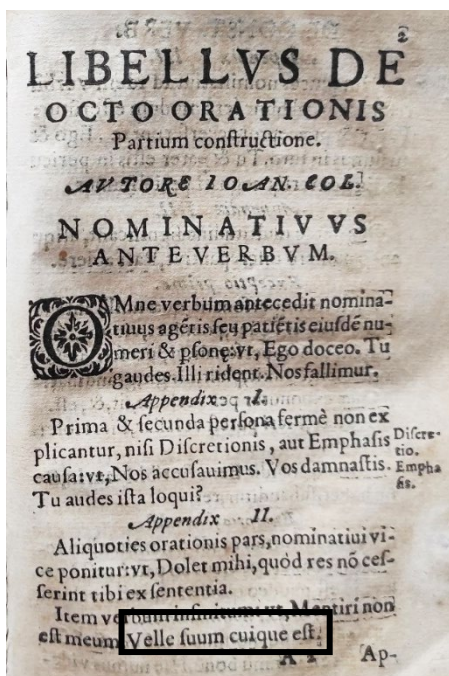


Imagen 6. F. 2r de la edición impresa por Arbús en 1578
©Biblioteca Civica Romolo Spezioli de Fermo

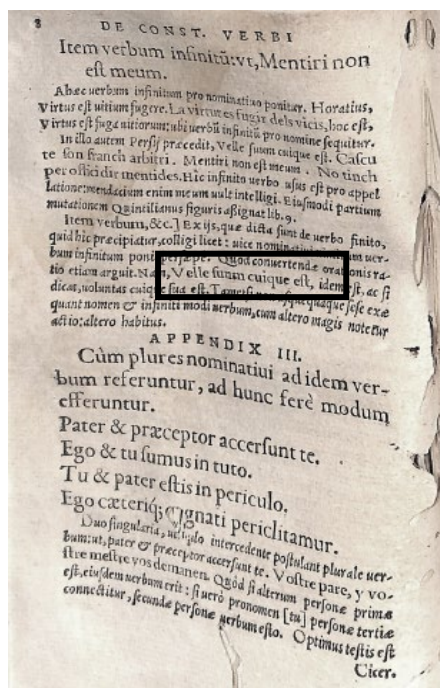


Imagen 7. P. 8 de la edición impresa por Bornat en 1557
©Biblioteca Pública de Palma Can Sales

Sin embargo, la presencia en esta edición de la epístola nuncupatoria dirigida por John Colet a William Lily (que no se encuentra presente en ninguna de las ediciones anteriores de Barcelona) nos lleva a afirmar que el editor o impresor de la edición de Barcelona 1578 debió consultar algún testimonio perteneciente a otra tradición impresa, de donde habría tomado esta epístola. La determinación de cuál fue este otro modelo textual queda para futuras investigaciones.

6. DESCRIPCIÓN DEL EJEMPLAR FACTICIO 3 D 3 DE FERMO

Como ya se ha adelantado, la edición de *Libellus de octo orationis partium constructione* impresa por Sansón Arbús en Barcelona 1578 ha llegado hasta nuestros días en un único ejemplar facticio, conservado en la Biblioteca Civica Romolo Spezioli de la ciudad de Fermo (Italia), bajo la signatura 3 D 3.

El ejemplar se encuentra en buen estado de conservación y no presenta manchas de humedad ni de acidez. Para la encuadernación, en pergamino, se reutilizaron partes de una obra religiosa impresa en letrería gótica y a dos tintas. En el lomo puede leerse, manuscrito, el título “Colloquia et alia. Sc” y una antigua signatura. En la tapa delantera consta la anotación manuscrita “Gramatica” y en la contratapa delantera

hay anotaciones manuscritas con números y la actual signatura de las ediciones que componen el ejemplar facticio. No consta ningún exlibris ni marcas de lectura o censura en el ejemplar. El personal de la biblioteca no conoce la procedencia del volumen, que llegó a sus instalaciones probablemente ya en forma de facticio con las siguientes obras:

- Signatura 3 D 3 114: *Colloquia familiaria et alia quaedam opuscula erudiendae iuventuti accomodatissima, opera doctissimorum virorum collecta, et Francisci Scobarii annotationibus illustrata. Item Francisci Scobarii in primam Ciceronis epistolam ad Trebatium docta commentatio*. Claudio Bornat, Barcelona 1568⁵⁹
- Signatura 3 D 3 115 : *Marci Tulli Ciceronis Partitiones oratoriae*. Claudio Bornat, Barcelona 1559⁶⁰
- Signatura 3 D 3 116: *Fpistolae [sic] breves ac facilfs [sic] ex Ciceronis epistolis, quas vulgo familiares vocant, selectae in gratiam puerorum*. Sansón Arbús, Barcelona 1578⁶¹
- Signatura 3 D 3 117 : *Libellus de octo orationis partium constructione. Auctore Ioan Col*. Sansón Arbús, Barcelona 1578⁶²

El volumen se encuentra, por tanto, conformado por cuatro ediciones de obras de Cicerón y Erasmo de Rotterdam impresas en Barcelona por Claudio Bornat y Sansón Arbús entre 1559 y 1578. Es posible que las ediciones se encuadernaran juntas ya en el s. XVI y que el volumen sirviera como libro de texto para alguno de los alumnos del Estudi General de Barcelona.

7. CONCLUSIONES

En este trabajo se presenta una edición no controlada hasta el momento del *Libellus de octo orationis partium constructione*, impresa por Sansón Arbús en Barcelona en el año 1578. Se trata de una edición que viene a completar la tradición hispana de la obra y que ofrece valiosos indicios para ahondar en una faceta de la difusión del erasmismo en España y del papel que tuvieron algunas de sus obras en los centros hispanos de los *studia humanitatis* en el siglo XVI. Esta edición no ha sido registrada por ninguno de los catálogos de referencia y no se tenía noticia de ella hasta ahora. Únicamente la revisión pormenorizada del catálogo en línea OPAC ha permitido conocer esta edición hispana, de la que solo se ha conservado un ejemplar, ubicado en la Biblioteca Cívica Romolo Spezioli de Fermo (Italia) con signatura 3 D 3 117.

El primer estadio del *Libellus de octo orationis partium constructione* fue elaborado por el humanista inglés William Lily, a quien el deán de la Catedral de San

⁵⁹ USTC 337198; IB 3531; LAMARCA (2015) n.º 464.

⁶⁰ LAMARCA (2015) n.º 345.

⁶¹ OPAC (referencia IT\ICCU\SIPE\024682).

⁶² OPAC (referencia IT\ICCU\SIPE\024685).

Pablo, John Colet, encargó en el año 1513 la elaboración de una sintaxis que sirviera como base para el estudio de la lengua latina en el recién inaugurado Colegio de San Pablo de Londres, que acabaría convirtiéndose en uno de los centros de los *studia humanitatis* más importantes de Inglaterra. La obra fue revisada por Erasmo de Rotterdam, si bien en sus primeras ediciones no se incluyó referencia a ninguno de los dos autores. En 1515 Erasmo revisó y amplió el manual y, por ello, constó como único autor de la obra en la inmensa mayoría de las ediciones posteriores, de las que en Europa se llegó al número de 170 a lo largo del siglo XVI.

Nuestra edición publicada en Barcelona en 1578 es la sexta impresión hispana de esta obra de Erasmo que se ha conservado hasta nuestros días, tras las de Osuna 1551, Alcalá de Henares 1553 y tras tres ediciones anteriores de la obra publicadas en Barcelona (1557, 1569 y 1575). Esta edición de 1578 se diferencia del resto de la tradición impresa hispana de la obra en tres rasgos fundamentales: presenta el texto de la obra de Erasmo de Rotterdam sin comentarios, no incluye los ejemplos en catalán que aparecen en las ediciones barcelonesas anteriores y atribuye la autoría del manual a John Colet en lugar de a Erasmo o a William Lily.

El impreso de 1578 presenta la obra de Erasmo exenta, sin ninguno de los comentarios a la obra que elaboraron distintos humanistas (Rabier, Listrius, Escobar, Llorens) y que sí se incluyen en los demás impresos hispanos. Asimismo, carece de los ejemplos en lengua catalana que se incluyen en el resto de las ediciones de Barcelona. El único paratexto introductorio que presenta este impreso es la epístola nuncupatoria escrita en 1513 por John Colet y dirigida a William Lily con el encargo de la obra. La edición tiene una clara finalidad académica y serviría como libro de estudio para los alumnos de retórica de la universidad, ya que se tiene constancia de que este opúsculo formó parte de los planes de estudio de retórica en el Estudi General de la ciudad condal durante varios años.

Uno de los hechos que confiere más relevancia a esta edición es la atribución de la autoría de la obra a John Colet, en lugar de a Erasmo de Rotterdam o a William Lily. En el impreso se explicita en dos ocasiones que el autor es Colet (portada e inicio de la obra) y su epístola nuncupatoria se incluye probablemente para apoyar esta autoría errónea. Se trata de la única edición hispana (tampoco hemos podido encontrar ninguna edición europea en la que esto suceda) en la que se atribuye la obra al religioso inglés. Este silenciamiento de Erasmo se puede explicar como una estrategia para evitar problemas con la censura inquisitorial, que ya había prohibido con anterioridad la impresión de otras obras erasmianas, como los *Colloquia*.

A pesar de que se trata de una edición radicalmente distinta a sus antecedentes barceloneses, la inclusión como parte del texto de Erasmo del primer hemistiquio del verso 5.53 de Persio, incluido por Francisco Escobar en su comentario a la obra para explicar el uso del infinitivo como nominativo, nos lleva a pensar que el supervisor de la edición tuvo que consultar alguna de las ediciones de Barcelona anteriores, que contienen el comentario de este humanista valenciano completo. Probablemente, esta

edición consultada haya sido la impresa por el mismo Arbús en 1575, pero no hay ningún dato que así lo acredite.

Por último, el valor de esta edición, hasta el momento desconocida, se ve incrementado por el hecho de haberse conservado en solo un testimonio, el ejemplar 3 D 3 117, localizado en la Biblioteca Civica Romolo Spezioli de Fermo (Italia) e incluido en un faciticio con otras ediciones académicas publicadas en Barcelona, con obras de Cicerón y del propio Erasmo, que podría haber sido un manual de estudio de alguno de los alumnos del Estudi General de Barcelona y, por tanto, constituye un testimonio tangible de los métodos de enseñanza de la gramática latina en los centros de los *studia humanitatis* hispanos de la época.

BIBLIOGRAFÍA

-Ediciones antiguas

Absolutissimus de octo orationis partium constructione libellus, Osuna, Juan de León, 1551 (USTC 352688).

De constructione libellus, scholiis Henrici Primaevi illustratus, Alcalá de Henares, Juan de Mey, 1553 (MARTÍN ABAD 1991, n.º 447).

De octo orationis partium constructione libellus, Barcelona, Claudio Bornat, 1557 (USTC 336081; IB 6946; BEH-1-000391/470; LAMARCA 2015, n.º 332).

De octo orationis partium constructione liber. Barcelona, Claudio Bornat, 1569 (USTC 337742; IB 15542; LAMARCA 2015, n.º 482).

De octo orationis partium constructione liber, Barcelona, Sansón Arbús, 1575 (USTC 337449; IB 6947; LAMARCA 2015, n.º 591).

Libellus de octo orationis partium constructione, Barcelona, Sansón Arbús, 1578 (OPAC IT\ICCU\SIPE\024685).

De octo orationis partium constructione liber, Barcelona, Hubert Gotard, 1586 (LAMARCA 2015, n.º 732).

De octo orationis partium constructione liber, Barcelona, Jaime Cendrat, 1591 (LAMARCA 2015, n.º 823).

-Catálogos de referencia

BAUDRIER, Henri-Louis (1895-1921), *Bibliographie lyonnaise: recherches sur les imprimeurs, libraires, relieurs et fondateurs de lettres de Lyon au XVIe. Siècle*, Lyon, Librairie ancienne d'Auguste Brun (consulta julio de 2023).

BEH, *Biblioteca Erasmiana Hispanica*, <http://www.uco.es/humcor/behisp/> (consulta julio de 2023).

BEZZEL, Irmgard (1979), *Erasmusdrucke des 16. Jahrhunderts in Bayerischen Bibliotheken. Ein bibliographisches Verzeichnis*, Stuttgart, Anton Hiersemann.

CCBE S. XVI, *Catálogo colectivo de obras impresas en los siglos XVI al XVIII existentes en las bibliotecas españolas*.

CCPB, *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español*, <http://catalogos.mecd.es/CCPB/cgi-ccpb/abnetopac/O12406/ID36356713?ACC=101> (consulta octubre de 2023).

CICLE, *Corpus de Incunables de Clásicos Latinos en España*, <http://www.incunabula.uned.es/cicle.php> (consulta julio de 2023).

CECLE, *Corpus de Ediciones de Clásicos Latinos en España*, <http://www.incunabula.uned.es/cecle.php?reset=1> (consulta julio de 2023).

EDIT16, *Censimento Nazionale delle Edizioni Italiane del XVI Secolo*, <https://edit16.iccu.sbn.it/> (consulta junio de 2023).

IB, *Iberian Books*, <https://iberian.ucd.ie/> (consulta octubre de 2023).

- IT/ICCU, *Istituto Centrale per il Catalogo Unico*, <https://opac.sbn.it/web/opacsbn> (consulta junio de 2023).
- RENOUARD, Philippe (1972), *Inventaire chronologique des éditions parisiennes du XVI siècle*, Paris, Service de travaux historiques de la ville de Paris (consulta julio de 2023).
- REUCK, Joseph de (1993), *Bibliotheca Erasmiana Bruxellensis. Catalogue des oeuvres d'Érasme éditées au XVIe siècle et appartenant à la Bibliothèque royale Albert Ier*, Bruselas, Bibliothèque Royale Albert I.
- USTC, *Universal Short Title Catalogue*, <https://www.ustc.ac.uk/> (consulta julio de 2023).
- VANDER HAEGEN, Ferdinand (1961), *Bibliotheca Erasmiana. Répertoire des oeuvres d'Érasme*, vol. 1. Nieuwkoop
- VD16, *The Verzeichniss der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des 16. Jahrhunderts*, https://bvby-new-primo.hosted.exlibrisgroup.com/primo-explore/search?vid=49BVB_VU1 (consulta octubre de 2023).
- Referencias bibliográficas
- BATAILLON, Marcel (1950), *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*, vol. 2. México, Fondo de Cultura Económica.
- BÉCARES BOTAS, Vicente (2002), "La difusión de Erasmo en España hacia 1530", *Humanismo y tradición clásica en España y América*, 335-364. Handle: <http://hdl.handle.net/10612/3759>
- BOTANCH ALBO, Eduard (2015), *Marques tipogràfiques d'àmbit català (segles XV-XVII). Repertori i estudi*, Barcelona, Universitat de Barcelona. Handle: <http://hdl.handle.net/10803/386237>
- CARNICERO MÉNDEZ-AGUIRRE, Justo, Ruth MARTÍNEZ ALCORLO y Julián SOLANA PUJALTE (2020), "Notas sobre la edición lionesa de Étienne Dolet de 1541 del *De octo partium constructione libellus* de Erasmo de Rotterdam", *Titivillus* 6, 63-81. DOI: https://doi.org/10.26754/ojs_titivillus/titivillus.20204586
- CERVANI, Roberta (1984), "Considerazioni sulla diffusione dei testi grammaticali. La tradizione di Donato, Prisciano, Papias nei secoli XII-XV", *Bolletino dell'Istituto Storico Italiano per il Medio Evo e Archivio Muratoriano* 91, 397-421.
- CHASE, Wayland Johnson (1926), *The Ars Minor of Donatus*, Madison, University of Wisconsin. Disponible en <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uiuc.7252729&seq=5> (consulta octubre 2023).
- CLOSA FARRÉS, Josep (1977), "Notas sobre la difusión hispana de la *Ars minor* de Elio Donato en los siglos XVI y XVII", *Anuario de Filología* 3, 47-80.
- DELGADO CASADO, Juan (1996), *Diccionario de impresores españoles (siglos XV-XVII)*, vol. 1. Madrid, Arco Libros.
- FERNÁNDEZ LUZÓN, Antonio (1995), "Los estudios clásicos en Barcelona durante la primera mitad del siglo XVI", *Manuscripts* 13, 219-246. Disponible en <https://raco.cat/index.php/Manuscripts/article/view/23266> (consulta julio de 2023).
- FERNÁNDEZ LUZÓN, Antonio (2003), *La Universidad de Barcelona en el siglo XVI*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona. Disponible en <https://www.tesisenred.net/handle/10803/4791;jsessionid=14880CB49E7E5203300B8E60A2110190#page=1> (consulta julio de 2023).
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, José (1996), *Erasmus de Rotterdam. De octo orationis partium constructione libellus*, Málaga, Universidad de Málaga.
- GIMÉNEZ ZÁLVEZ, Rocío (2023), "Una edición desconocida de las *Epistulae ad Familiares* de Cicerón (Barcelona 1578)", *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 43 (2), 301-324.
- GOUWENS, Kenneth (2010), "Erasmus, «Apes of Cicero» and Conceptual Blending", *Journal of the History of Ideas* 71.4, 523-545. DOI: <https://doi.org/10.1353/jhi.2010.0007>
- GUILLEUMAS DE RUBIÓ, Rosalía (1967), "Sobre les edicions gramaticals erasmianes impreses a Barcelona els segles XVI i XVII", en *Homenaje a Vicens Vives II*, 213-226.
- LAMARCA, Monserrat (2015), *La imprenta a Barcelona (1501-1600)*, Barcelona, Generalitat de Catalunya. Disponible en <https://drac.cultura.gencat.cat/handle/20.500.12368/14453?locale-attribute=es> (consulta julio de 2023).

- LLANAS PONT, Manuel (2002), *L'edició a Catalunya. Segles XV-XVII*, Barcelona, Gremi d'Editors de Catalunya.
- LUHTALA, Anneli (2013), "Absolutissimus de octo orationis partium libellus", *Handbuch frühneuzeitlicher Grammatiken*, https://diglib.hab.de/content.php?dir=ebooks/ed000171&xml=texts/absolutissimus.xml&xsl=scripts/tei-introduction.xml&metsID=ebooks_ed000171_f003_i (consulta octubre de 2023).
- MADURELL MARIMÓN, José María y Jorge RUBÍO Y BALAGUER (1955), *Documentos para la historia de la imprenta y librería en Barcelona (1474-1533)*, Barcelona, Gremio de Editores, de Libreros y de Maestros impresores.
- MADURELL MARIMÓN, José María (1971), "Samsó Arbús", *Gutenberg Jahrbuch*, 202-204.
- MARTÍN ABAD, Julián (1991), *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid, Arco Libros.
- MILLARES CARLO, Agustín (1981), "Introducción al estudio de la historia y bibliografía de la imprenta en Barcelona en el siglo XVI: los impresores del periodo renacentista", *Boletín Millares Carlo* 3, 10-120. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1448663> (consulta: julio de 2023).
- MILLARES CARLO, Agustín (1982) "La imprenta en Barcelona en el siglo XVI", en Carlos ROMERO DE LECEA (ed.), *Historia de la imprenta hispana*, Madrid, Editora Nacional, 491-644.
- PAINTER, George D. (1962), "The First Press at Barcelona", *Gutenberg-Jahrbuch* 37, 136-149.
- TORRES GARCÍA, Arturo (2017), "¿Cuándo, cómo y por qué fue censurado Erasmo de Rotterdam?", en Javier VERGARA CIORDIA y Alicia SALA VILLAVERDE (eds.), *Censura y libros en la Edad Moderna*, Madrid, Dykinson, 173-228.
- TORRES GARCÍA, Arturo (2021), *Erasmo: pedagogo, humanista, renovador e impulsor de la educación moderna*, Madrid, UNED. Disponible en chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/tesisuned:ED-Pg-Educac-Atorres/TORRES_GARCIA_Arturo_Tesis.pdf (consulta octubre de 2023).
- VINDEL, Francisco (1942), *Escudos y marcas de impresores y libreros en España durante los siglos XV a XIX (1485-1850)*, Barcelona, Orbis.